

acelf

ASSOCIATION CANADIENNE  
D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE

.....  
Découvrir Vivre Grandir

# Échanges francophones



Une famille d'accueil en Ontario avec une élève du Québec.

## INFORMATION POUR LES FAMILLES D'ACCUEIL

Depuis 1989, 6 150 jeunes ont voyagé  
grâce aux Échanges francophones!

Avec l'appui financier de :

Canada 

Québec 

# En quoi les milieux francophones du Canada sont-ils différents?

## DES ORIGINES VARIÉES QUI S'ENRACINENT



*Mes ancêtres sont arrivés de France au XVII<sup>e</sup> siècle et toutes les générations qui ont suivi sont demeurées ici, dans ce coin du pays.*

La francophonie canadienne a pris racine dans une grande variété de milieux de vie. Or, nous vivons tous l'influence du milieu dans lequel nous habitons. L'histoire, l'emplacement géographique, parfois des décisions politiques, ne sont que quelques-uns des facteurs qui influencent les façons de vivre sa francophonie.

*Mes ancêtres venaient de l'Irlande et se sont d'abord établis en Atlantique. Plus tard, mon arrière-grand-père a choisi de s'établir en Ontario. Je suis de la troisième génération dans ce milieu que je considère le mien!*



*Ma famille vient d'Haïti et nous avons immigré au Canada quand j'avais deux ans. Ils me disent que leur pays était bien différent, mais moi c'est le Canada mon pays!*

**Quelles sont les caractéristiques bien spéciales de votre milieu? Un festival? Une prononciation différente? Un événement marquant?**

## LES VARIANTES DE LA LANGUE

Peu importe où l'on vit, il n'est pas rare que l'on puisse déterminer la provenance d'une personne par sa façon de parler : l'emploi de certains mots, la prononciation de tel son ou un accent bien particulier nous donnent habituellement de bonnes pistes!

Lorsqu'il est question de façons de parler, toutes les régions du Québec se distinguent les unes des autres. Chaque coin de l'Atlantique a ses particularités, toutes les communautés de l'Ontario sont uniques, les gens de l'Ouest et des territoires se distinguent aussi! Quelles sont les façons de parler particulières du milieu où vous vivez?

Il serait étonnant que le jeune que vous accueillerez parle le français exactement comme vous! De même, lorsque votre enfant se rendra dans la famille qui l'accueille, son français sera sans doute différent de celui auquel la famille hôte est habituée.

Lorsqu'il est question d'identité, la langue est un facteur très important... et un sujet délicat. Juger négativement de la qualité de la langue de votre jeune invité peut avoir des conséquences néfastes sur l'expérience qu'il vivra pendant l'échange et sur son identité comme francophone. Au contraire, le jeune qui se voit apprécié dans sa façon de parler français sentira qu'il fait partie de cette grande communauté francophone canadienne et ce sentiment positif façonnera son identité!

*Quand j'ai pris des vacances dans un autre pays pourtant francophone, on m'a fait sentir que mon français n'était pas assez bon. Mes vacances en ont été gâchées! Je comprends que les jeunes d'ailleurs veulent être respectés à ce niveau.*

Henri, père de Simon



## LA CAPACITÉ DE VIVRE EN FRANÇAIS

Le jeune que vous accueillerez vit dans une communauté qui se transforme au gré d'influences très différentes des vôtres.

De façon générale, on peut dire que plus il y a de personnes qui parlent français autour de soi, plus il est facile de vivre en français! Si votre famille est habituée de toujours vivre en français, vous serez surpris de constater à quel point il peut être difficile de le faire dans certains milieux. De même, si vous avez peu d'occasions de vivre en français dans votre milieu, vous serez étonnés de découvrir un milieu où tout se passe en français!



Dégustation de crabe dans une famille d'accueil de Nouvelle-Écosse.

**Saviez-vous que certaines régions du Canada n'ont obtenu que récemment des écoles de langue française, et ce, au prix de longues luttes?**

Discutez avec votre jeune invité des façons de vivre en français dans son milieu pour mieux comprendre les conditions dans lesquelles il a grandi et pour apprécier les influences qui forgent son identité. Par exemple :

- Combien peut-on capter de chaînes de télévision en français?
- Quelle est la proportion de francophones?
- Quels services peut-on recevoir en français?



## UNE CULTURE DISTINCTE

Le jeune que vous accueillerez a un bagage culturel intéressant à découvrir. Vous apprendrez ensemble que certaines traditions se sont transmises un peu partout avec des variantes très intéressantes! D'autres éléments de la culture d'un milieu différent peuvent surprendre, voire intriguer, mais il est important de faire sentir à votre jeune invité que vous valorisez et que vous appréciez les façons de faire auxquelles il est habitué.

Lorsqu'il est question de culture, tous les aspects de la vie sont touchés : la façon d'apprêter les aliments, l'heure et la fréquence des repas, les habitudes d'hygiène, les activités et les interactions familiales, ainsi que les pratiques religieuses n'en sont que quelques exemples. Pour un jeune, le rapport avec les parents, l'heure du coucher et même les permissions accordées sont également très importantes!

L'accueil d'un jeune d'ailleurs est une occasion

unique de vous enrichir mutuellement de nouvelles connaissances et de nouvelles façons de faire. Toujours dans un climat de respect, discutez de ces différences dans le but d'apprendre comment se vit la francophonie ailleurs.



Une élève de Nouvelle-Écosse et sa jumelle devant la maison de sa famille d'accueil en Ontario.



## L'ACELF et les Échanges francophones

L'Association canadienne d'éducation de langue française existe depuis 1947 et contribue à réunir les francophones de partout au pays pour favoriser l'éducation en français.

Depuis 1989, l'ACELF offre à des jeunes de divers coins du Canada de vivre des échanges qui :

- leur permettent de créer des liens durables à l'extérieur de leur milieu;
- sont une valeur ajoutée à leur éducation en français;
- influencent positivement leur identité personnelle comme francophones faisant partie d'une grande communauté.

### Que connaissez-vous des autres régions francophones du Canada?

1. Combien y a-t-il de francophones au Canada?
2. Combien de langues françaises existe-t-il au Canada?
3. Combien y a-t-il d'écoles de langue française au Canada?

(Réponses plus bas)

**LES ÉCHANGES FONT DÉCOUVRIR AUX JEUNES ET À LEURS FAMILLES QUE LE FRANÇAIS OCCUPE UN ESPACE IMPORTANT AU CANADA.**

Faire découvrir un autre coin de la francophonie canadienne aux jeunes de 11 à 14 ans reste la raison d'être des échanges. Mais contribuer à construire une identité francophone est devenu un objectif de grande importance. Ainsi, par ce programme, l'ACELF favorise des échanges entre les jeunes qui contribuent à enrichir la culture des élèves et leur culture collective.

Réponses :  
1. Il y a 1 million de francophones qui vivent à l'extérieur du Québec et 6 millions qui vivent au Québec.  
2. Cette question est un piège, car il n'y a bien sûr qu'une seule langue française. Une même langue a cependant plusieurs variétés, on parle français différemment selon sa région et son contexte.  
3. Il y a quelque 700 écoles de langue française à l'extérieur du Québec et près de 3 000 au total.

## Construire une identité francophone, c'est quoi?



Des élèves de l'Ontario en visite au Biodôme de Montréal.

**PARLER LE FRANÇAIS, C'EST UNE CHOSE, ÊTRE ET SE SENTIR FRANCOPHONE EN EST UNE AUTRE!**

L'identité, c'est la façon dont chaque personne se définit et se distingue par rapport à d'autres. La langue occupe une place importante dans cette identité qui se développe tout au long de la vie.

L'adolescence est une période cruciale pour construire ou solidifier cette identité, surtout dans le contexte nord-américain où l'anglais occupe une place importante. Les échanges offrent une occasion inestimable de nourrir la fierté des jeunes adolescents et adolescentes!

L'ACELF œuvre à créer des liens durables entre les francophones afin que le français demeure une langue vibrante qui occupe une place de choix chez les jeunes.

**En visite chez des cousins à l'autre bout du pays, nous avons réalisé que nous parlions un français très différent. Nous nous sommes amusés à apprendre des expressions de nos coins de pays respectifs et nous les utilisons encore dans nos échanges de courriels.**

Jean-Pierre, père d'Ashley



## Et la famille d'accueil dans tout ça?

**Votre rôle est de toute première importance : une fois les billets d'avion achetés, le programme bien préparé et les jeunes jumelés, c'est dans les familles d'accueil que ça se passe!**

### Qu'est-ce qu'un bon accueil?

Tous les jours, on vit des situations d'accueil. On est accueilli au travail, dans un magasin, au restaurant ou à l'hôtel. Bien sûr, l'attitude de la personne qui vous accueille est importante, mais en fin de compte, c'est l'expérience que vous avez vécue que vous retenez. Quand la personne invitée se sent bien, l'accueil est réussi! Préparez-vous à cet accueil en remplissant le contrat d'engagement parents/élève qui vous sera remis.



**J'ai vécu un échange francophone à l'adolescence et je tiens à ce que mes enfants profitent de cette expérience si riche. Je veux accueillir chez moi comme j'ai été accueillie alors et laisser d'aussi bons souvenirs!**

Jocelyne, mère d'Alicia

**Depuis 1989, plus de 6 150 familles se sont enrichies de nouvelles connaissances de la francophonie et ont tissé des liens d'amitié durables!**

## So you are hosting a francophone student...

Your child is participating in an exchange program with another French language school. This section is meant to help you have a meaningful role in that experience for both your child and the host student.

### Why is this exchange program different?

This ACELF program is meant to provide an opportunity for identity building in the North American context. Being brought up in a francophone minority-setting does not always provide opportunities to fully understand what it means to have French as part of one's identity.

### Do you have a role to play?

Absolutely. More and more families in Canada are comprised of parents who speak different languages. Understanding another reality also means learning how it is possible to maintain multiple languages in a household. If you are unable to communicate in French with your child and with the host student, you can certainly be supportive of the program. Asking questions about what they are experiencing shows interest in the exchange and makes everyone feel comfortable.

**"This exchange was truly a life-changing experience for my daughter. It also gave me a chance to see how comfortable she really is in both languages."**

Here are more tips to help you contribute to the success of the exchange:

- Go through the pamphlet and ask questions about the parts you don't understand
- Engage in a discussion with the host student to understand how he/she embraces "francophonie" in daily life. Ask your child to translate if needed
- Share stories with your child and the host student about your own positive experiences with the French language

And, most importantly, ask plenty of questions about your own child's experience after the trip to the host's community.

## Voici quelques pistes pour vous appuyer

- Préparez l'accueil afin que l'expérience de votre enfant et de son invité soit la plus positive possible.
- Enrichissez l'éducation du jeune que vous accueillez en lui faisant découvrir un nouveau milieu francophone.
- Contribuez à construire une identité qui donne une place à chacun dans une grande communauté francophone.
- Permettez au jeune de découvrir comment se vit le quotidien de votre famille, ni plus, ni moins, le plus naturellement possible.
- Permettez au jeune de sentir que vous valorisez les différences qui existent entre son vécu et celui qu'il découvre dans votre famille.



Un groupe d'élèves de l'Ontario en compagnie de leur groupe jumeau en Colombie-Britannique.

**LE RÔLE DE LA FAMILLE D'ACCUEIL EST DE TOUTE PREMIÈRE IMPORTANCE POUR BÂTIR DES SOUVENIRS AGRÉABLES LIÉS À UN ÉCHANGE EN FRANÇAIS.**



Venez me consulter, la section **JE SUIS UN PARENT / I'M A PARENT** est là pour vous.

Retrouvez-moi au [acelf.ca/ci](http://acelf.ca/ci)

**Information :**  
418 681-4661 [echanges@acelf.ca](mailto:echanges@acelf.ca)